

IDEEN ZUR INSZENIERUNG VON LITERARISCHEN TEXTEN IM ONLINE- DAF-UNTERRICHT

Dr. Shruti Jain
Associate Professor (German)
Global Languages Centre
O.P. Jindal Global University, Sonapat, Haryana.

ÜBERBLICK

- X Performative Kompetenz im DaF Unterricht
- X Lehrperson als Regisseur
- X Performativität im Online Unterricht
- X Über das Projekt "We perform-We learn"



1

PERFORMATIVE KOMPETENZ IM
DAF UNTERRICHT

P	presence–process–product–process drama–performance–persona–personal growth–private–public–play–pleasure–playwright–poetry–pre-text–proxemics–practice/praxis
E	empathy–emotion–embodiment–enjoyment–energy–engagement–evaluation–experience–expression–enactive
R	role–reflection–rhythm–reception–rehearsal
F	form–formative–film–fiction–feeling–fun–fine arts
O	openness–originality–opera–onstage–offstage
R	rehearsal–risk–ritual–representation–reason–research–.....
M	make-believe–metaphor–metaxis–multiple intelligences–music–movement–mood–mantle of the expert–mask–media–myth–monologue–mimesis–mise en scène
A	art–action–actor/actress–act-as if–alter ego–aisthesis–attention–awareness–atmosphere–affect–authenticity–agency–assessment–Applied Theatre–Arts Education
T	theatre–tension–team–teacher-in-role–transformative–teaching artist–transparency–technique–theory–tacit knowledge–transitory–Theatre in Education (TiE)– <i>Theaterpädagogik</i> (theatre pedagogy)
I	imagination–irritation–improvisation–identity–intention–intercultural tension–internal experience
V	visuality–voice–vivacity–vision–virtual–visual art
E	ensemble–emergence–expression–expectation–empowerment–entertainment–empty space

AESTHETIC

EXPERIENCE

Figure 4: 'Performative in a nutshell'

(Schewe, 2020)

PERFORMATIVE KOMPETENZ

“Performative” =

X perform

X Form

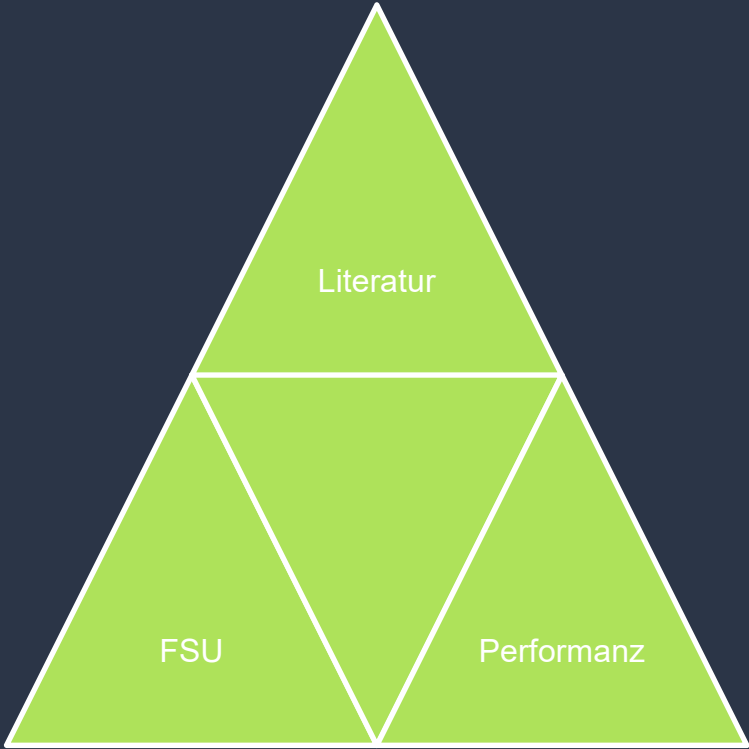
X formative

(Schewe, 2021)





Lebensweltliche Situationen sind von Selbst-Repräsentationen und Inszenierungen geprägt, die in erheblichem Maße zur Identitätsfindung und -entwicklung im Sinne der Positionierung des Selbst im sozialen Raum und zur Konstitution sozialer Interaktion beitragen. [...] Insofern **gleichen lebensweltliche (Selbst)Inszenierungen den literarischen Inszenierungen sozialer Handlungen in dramatischen Texten**. Der Fremdsprachenunterricht wird als ein Ort verstanden, der zur Ausbildung der performativen Kompetenz der Lernenden beitragen kann. (Hallet, 2010)



2

LEHRPERSON ALS REGISSEUR

LEHRPERSON ALS ACTIVATOR

Bislang hatte die Lehrperson in der Fremdsprachendidaktik eine zurückhaltende Berater- und Begleitungsfunktion zu erfüllen.

John Hattie: „Lehrer als Regisseur“:

Regisseur = activator, evaluator, change agent. (Hattie, 2015)

Feedback, Direkte Instruktion, Inhaltliche Klarheit



EIGENSCHAFTEN UND AUFGABEN EINES REGISSEURS

Eigenschaften:

Begeisterungsfähigkeit, künstlerische Kraft, Leitungsfähigkeit, Überwachung, ein großes Verantwortungsbewusstsein

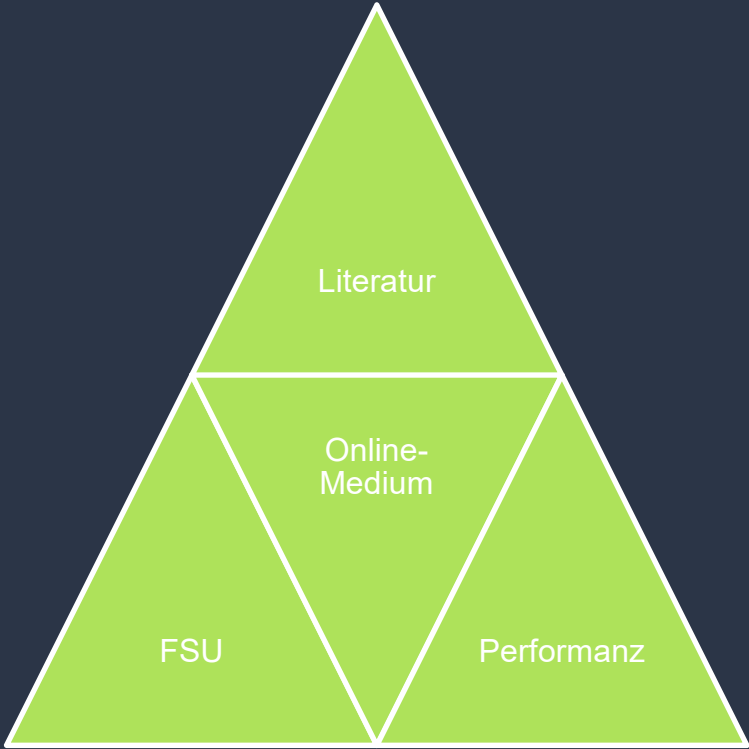
Aufgaben:

- Inszenierung von Bühnenwerken
- Interpretation, Ausarbeitung oder Überarbeitung eines Werks
- Anleitung und Unterstützung der Darsteller bei der Ausgestaltung ihrer Charaktere
- Proben



3

PERFORMATIVITÄT IM ONLINE
UNTERRICHT



PERFORMATIVITÄT IM ONLINE UNTERRICHT

- körperlichen Distanz, Mangel an Embodied Learning
- Neue Bühnen (Zoom, Microsoft Teams, Wiki, YouTube, TikTok, PowerPoint etc.)
- Notwendigkeit eines intensiveren Lehrereinsatzes: Feedback, Inhaltliche Klarheit, direkte Instruktion
- Untersuchung und Ausprobieren von Online-/ Theaterstrategien (Durchbrechung der vierten Wand (Brecht), Überreichen von Gegenständen, Hintergrundeinstellungen etc.)



4

ÜBER DAS PROJEKT

DAY-03 **28th MAR 2023**
SUNDAY 8:00 PM - 7:59 PM (IST)

WE PERFORM - WE LEARN

PERFORMANCES BY THE STUDENTS OF JGU

Zur Einstimmung: Lied
Corona Oh Na Na (Tyler Garber, Radio FX) – Anushka Sharma (JGB)

Moin, Frau und der ewige Streit: Collage-Sketch
Das Frühstücksei (Loria) – Thanaya Marlam John (JGB), Sanidhya Sharma (JSA)

Gegenmächten: Poetry Slam
Vergnügen (Gerrit Drech) – Shreyashankh Borkha (JGU)

Was schlimmer ist (Gottfried Benn) – Rayaan V. Bhagwagar (JSA)

Gessetzte Arbeitsmoral: Ein Kurzspiel
Anekdote zur Senkung der Arbeitsmoral (Heinrich Böll)
– Shubh Agarwal (JGB), Souhree Mukhopadhyay (JSA)

Tier und Mensch: Ein Stück in vier Akten
otto mago (Ernst Jandl) – Souchitra Mandal (JSA)

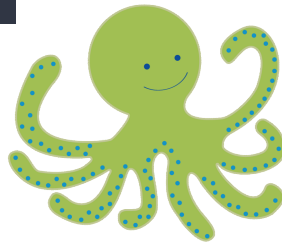
Voll im Zeitgeist: Ich-Zitatentheater
– Aadithyaa (JGB), Aishwarya Nair (JGB), Arunitha Jayan, (JGB),
a. S. Ashish (JSA), Erika Raju (JGB)

ANCHORS: Anushka Singh (JSCP), Aryaman Saigal (JSCP)

DAS PROJEKT: WARUM?



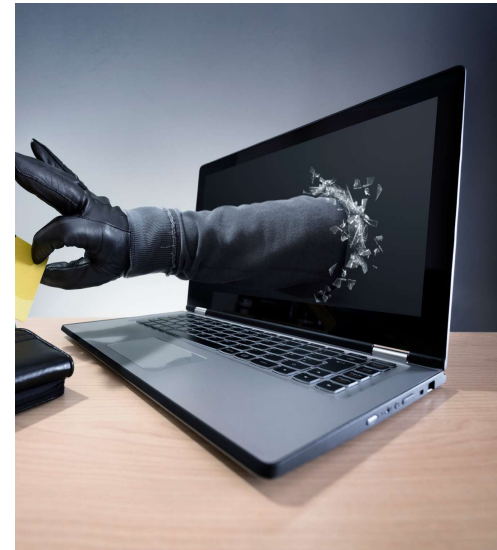
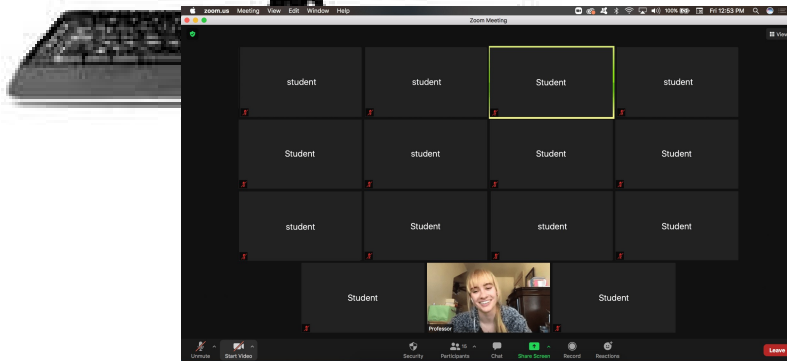
scrumblr.



**AUFLÖSUNG DER ANFANGS-DIGITAL-
EUPHORIE**

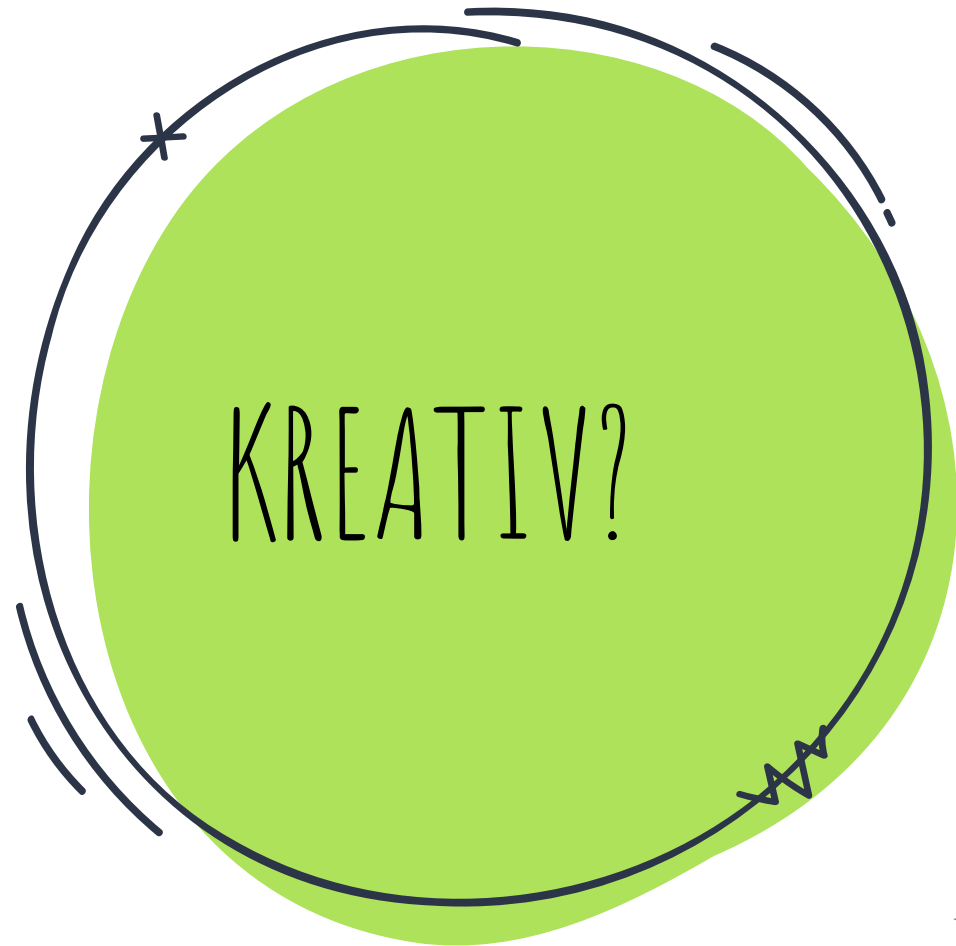


PERFORMANZ UND WILLE ZUR FREIHEIT



EVALUATION

– WIE?



ZIELSETZUNG

DIE KTN KÖNNEN EINEN LITERARISCHEN TEXT ONLINE INSZENIEREN.

LEISTUNGSMESSUNGSKRITERIEN:

- STUDENTENINPUTS BEI DISKUSSIONEN ÜBER DEN TEXT
- AKTIVE TEILNAHME AN PROBEN
- BEHERRSCHUNG DER AUSSPRACHE UND INTONATION
- ERFOLG BEI DER AUFFÜHRUNG DES GELERNTEN/ GEPROBTEN

DER WEG WAR GENAUSO WICHTIG WIE DAS ZIEL.

ROLLENVERTEILUNG



DEN SINN DES TEXTES VERSTEHEN



CA. 3 MONATE

STUDENTENBETEILIGUNG BEI DER
FORMAUSWAHL

STUDENTENBETEILIGUNG BEI DER
TEXTAUSWAHL

AUSSPRACHETRAINING

NIVEAU: A1-A2



SOZIALE INTERAKTION AUSSERHALB
DES UNTERRICHTS

IMPROVISATION BEIM PROBEN



EXPERIMENT MIT FORM UND INHALT: MEDIENWANDEL

Kurzgeschichte



Kurzspiel

Gedicht



Poetry Slam/ Kurzspiel

Zitate



Ich- Zitatentheater

Sketch



Online-Sketch

Theaterstück



Lied/ TikTok

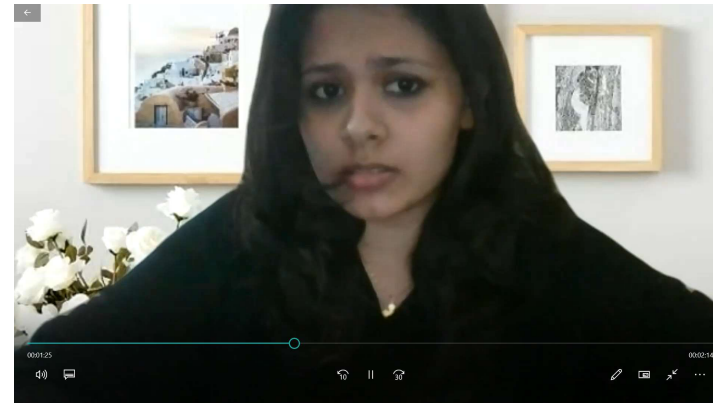
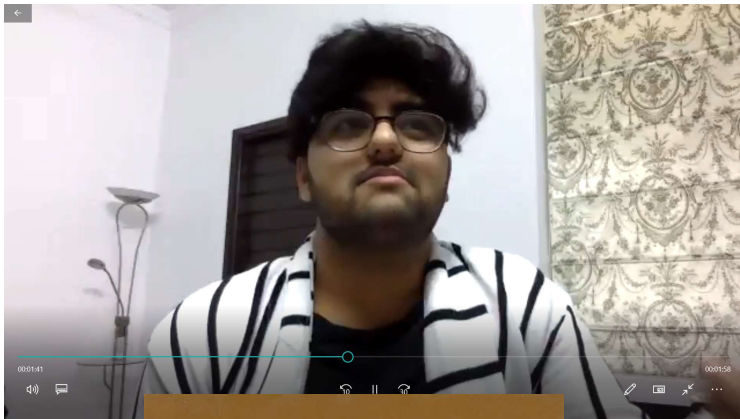


MEDIENWANDEL: WOZU?

- Medienwandel schließt eine künstlerische Interpretation des Originaltexts ein.
- Beim Medienwandel handelt es sich um einen Verstehensversuch und er kann ggf. mit dem Akt des Übersetzens gleichgesetzt werden.
- Der produzierte Text hat nicht unbedingt dem Originaltext treu zu sein. Er kann sogar den Sinn des Originaltexts weiterentwickeln. = Aus den Fremdsprachenlernenden werden aktive Rezipienten der Literatur. = AUTHENTIZITÄT



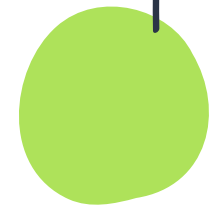
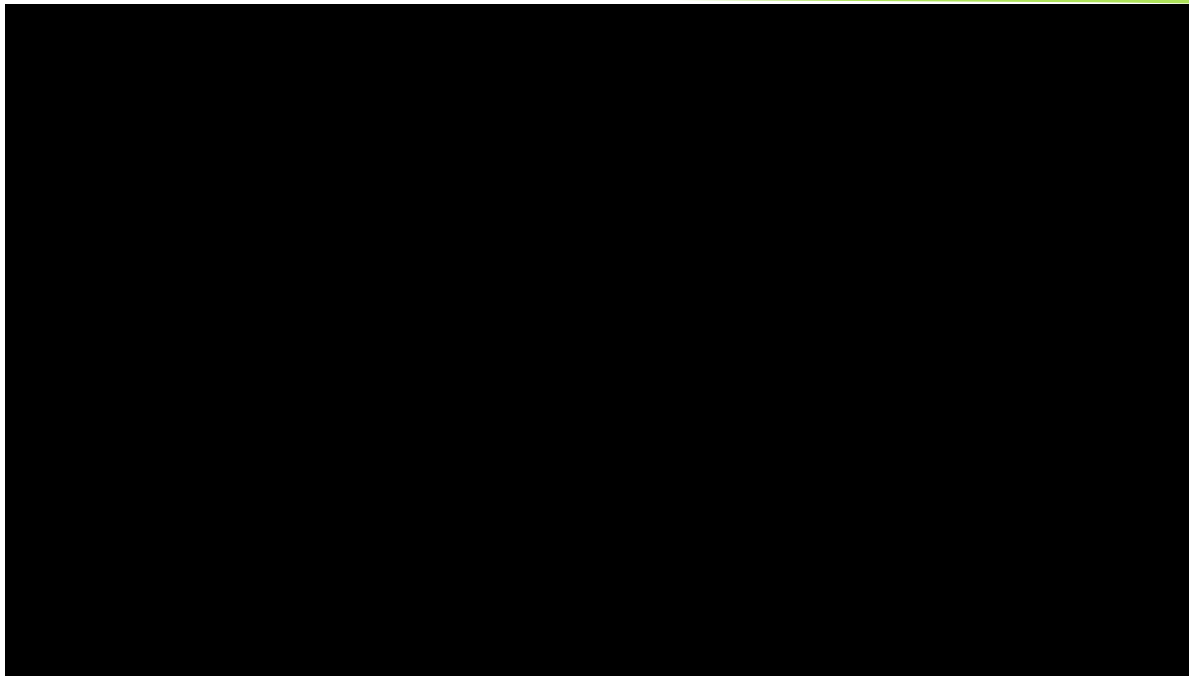
MANN, FRAU UND DER EWIGE STREIT: ONLINE-SKETCH



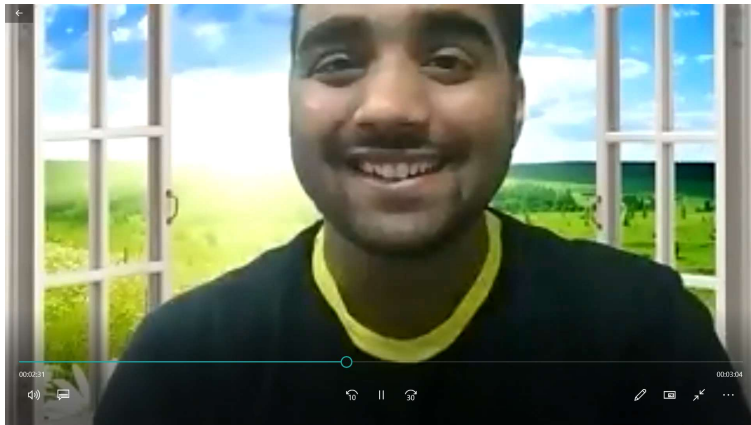
Das Frühstücksei, Loriot



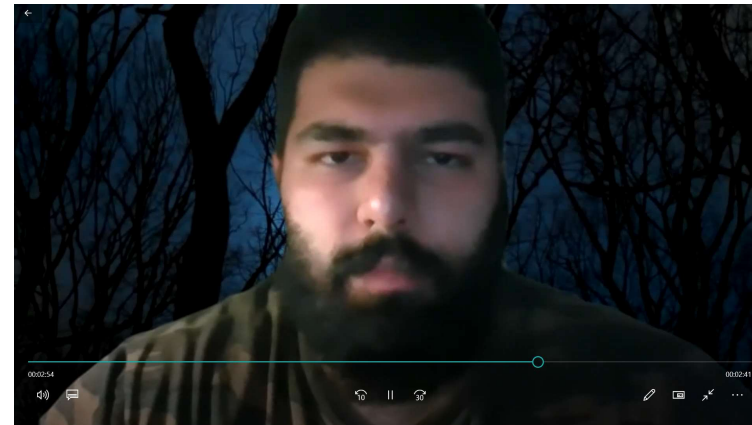
MANN, FRAU UND DER EWIGE STREIT: ONLINE-SKETCH



GEGENANSICHTEN: POETRY SLAM



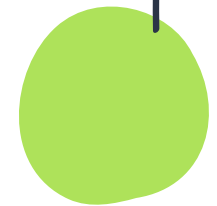
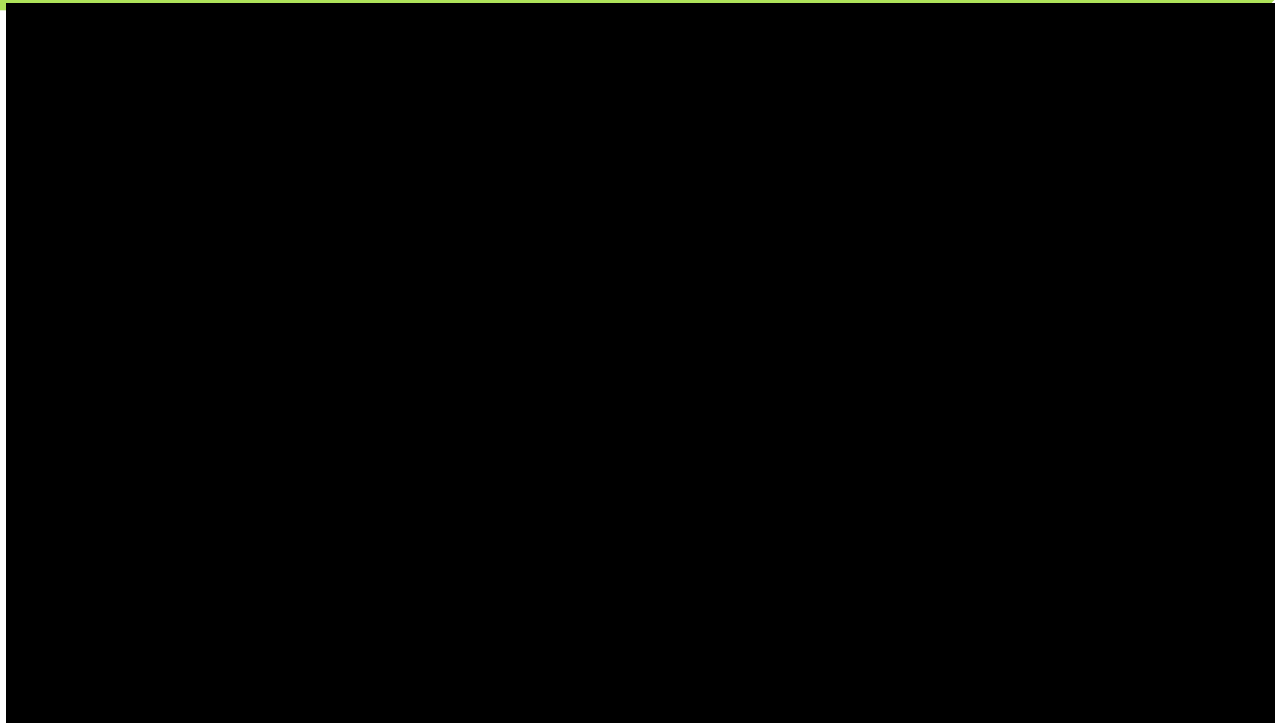
Vergnügungen, Bertolt Brecht



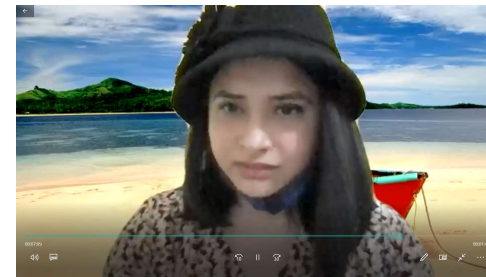
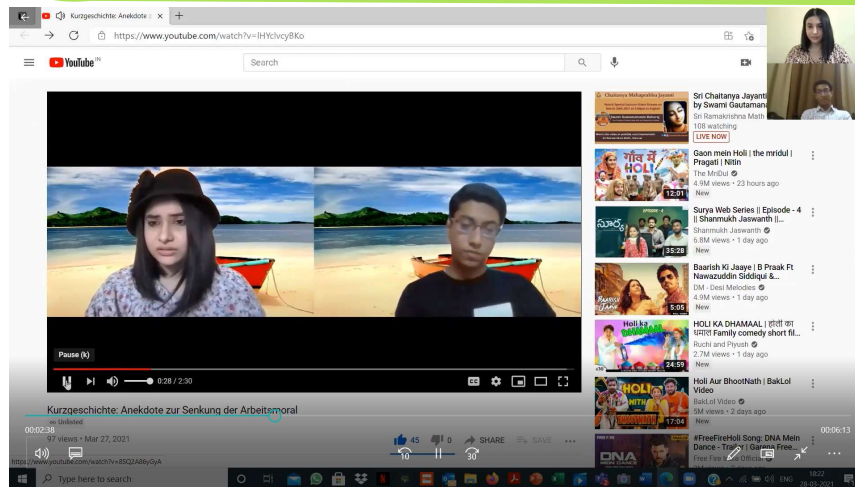
Was schlimm ist, Gottfried Benn



GEGENASICHTEN: POETRY SLAM



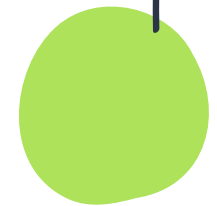
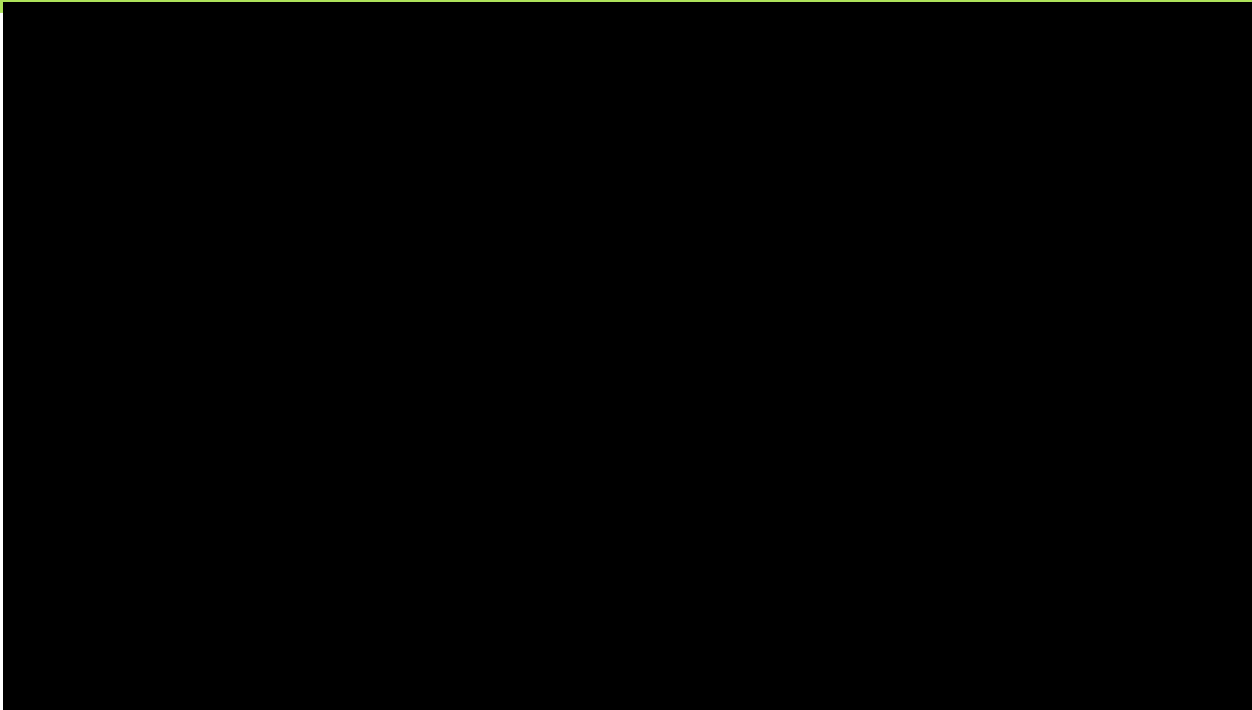
GESENKTE ARBEITSMORAL: KURZSPIEL



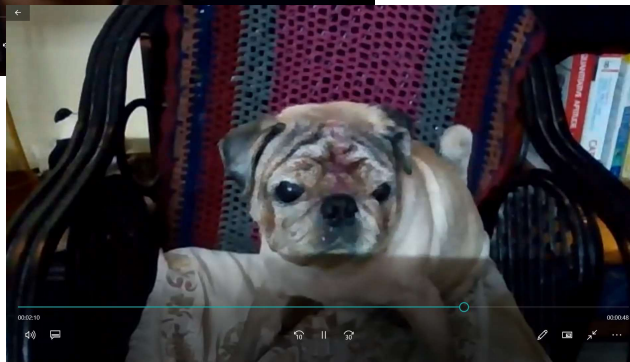
Anekdote zur Senkung der Arbeitsmoral,
Heinrich Böll



GESENKTE ARBEITSMORAL: KURZSPIEL



TIER UND MENSCH: EIN STÜCK IN VIER AKTEN



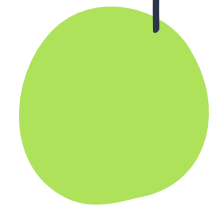
ottos mops
ottos mops trotzt
otto: fort mops fort
ottos mops hopst fort
otto: soso
otto holt koks
otto holt obst
otto horcht
otto: mops mops
otto hofft
ottos mops klopft
otto: komm mops komm
ottos mops kommt
ottos mops kotzt
otto: ogottogott



https://www.youtube.com/watch?v=oMlCa-_vgto



TIER UND MENSCH: EIN STÜCK IN VIER AKTEN

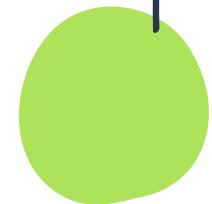
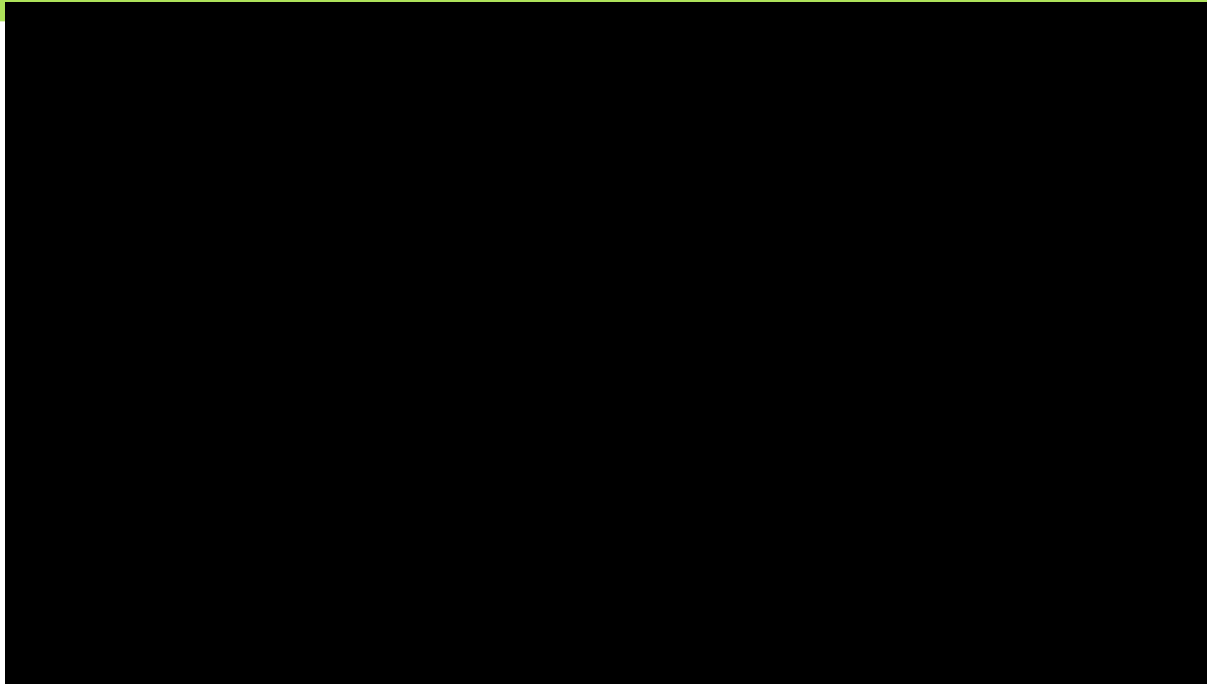


VOLL IM ZEITGEIST: ICH-ZITATENTHEATER

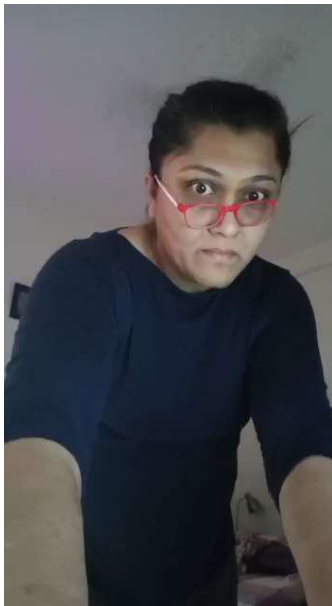
A video player interface showing a collage of images related to René Descartes. On the left is a portrait of Descartes. In the center is the bronze statue of 'The Thinker'. To the right is an orange text box with the quote: "We can think of the pandemic because we are alive." Below this is a photo of people in white protective suits working in a field. At the bottom, the video title "I THINK, THEREFORE I AM. - RENE DESCARTES" is displayed. The player includes a progress bar, volume icon, and other standard video controls.

A video player interface showing a collage of images related to Bud Spencer. On the left is the book cover for "ICH ESSE ALSO BIN ICH" by Bud Spencer, featuring a man eating. To the right is a book cover for "IMMUNE SYSTEM BOOSTING - RECIPES" showing various healthy food items. Below these is an illustration of a human torso with a blue outline, a green leaf, and a red virus-like icon. At the bottom, the video title "I EAT, THEREFORE I AM. - BUD SPENCER" is displayed. The player includes a progress bar, volume icon, and other standard video controls.

VOLL IM ZEITGEIST: ICH-ZITATENTHEATER



DURCH BEISPIEL FÜHREN: GOETHE VIA TIKTOK

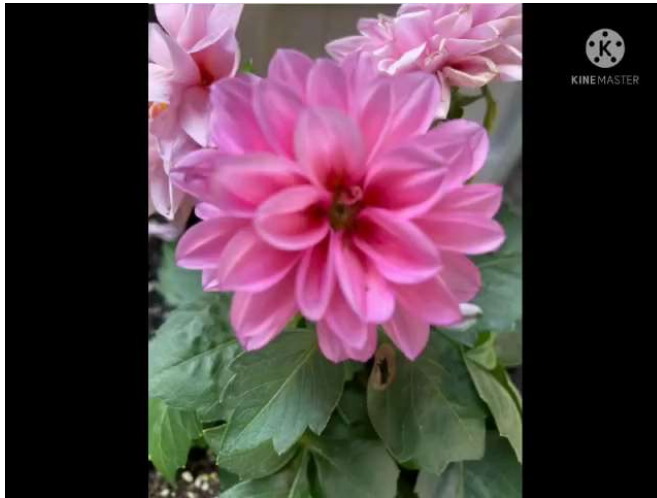


Habe nun, ach! Philosophie,
Juristerei und Medizin,
Und leider auch Theologie
Durchaus studiert, mit heißem Bemühn.
Da steh ich nun, ich armer Tor!
Und bin so klug als wie zuvor;
Heiße Magister, heiße Doktor gar
Und ziehe schon an die zehen Jahr
Herauf, herab und quer und krumm
Meine Schüler an der Nase herum-
Und sehe, daß wir nichts wissen können!
Das will mir schier das Herz verbrennen.
Zwar bin ich gescheiter als all die Laffen,
Doktoren, Magister, Schreiber und Pfaffen;
Mich plagen keine Skrupel noch Zweifel,
Fürchte mich weder vor Hölle noch Teufel-
Dafür ist mir auch alle Freud entrissen,
Bilde mir nicht ein, was Rechts zu wissen,
Bilde mir nicht ein, ich könnte was lehren,
Die Menschen zu bessern und zu bekehren."

Faust, Der Tragödie
erster Teil
Szene: Nacht



LIED



Die Blumen, in den Wintertagen,
Versammeln froh sich hier zuhauf,
Mit heitern Blicken uns zu sagen:
An *ihrem* Fest blüht alles auf.

Die Blumen in den Wintertagen,
J.W v Goethe



DIE
STIMMUNG
NACH DEM
EVENT



HUMANISIERUNG DES ONLINE LERNENS

- X Aufhebung der Eindimensionalität/
Eintönigkeit der Lehr-/Lernerfahrung durch
den Bruch im Stil
- X Überbrückung der körperlichen Distanz
durch die Intensivierung des emotionalen
bzw. psycho-physiologischen
Lernengagements

DANKE!



BIBLIOGRAPHIE

- Hallet, W. (2010): Performative Kompetenz und Fremdsprachenunterricht. In: Scenario. Vol I Issue 1. <https://journals.ucc.ie/index.php/scenario/article/view/scenario-4-1-2/pdf-de> (Letzter Zugriff: 12.10.2021)
- Hattie, J. (2012). *Visible Learning for Teachers. Maximizing Impact on Learning*. New York: Routledge.
- Hattie, J. (2015). *Lernen sichtbar machen*. (W. Beywl & K. Zierer, Eds.) (3rd ed.). Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren GmbH.
- Schewe, M. (2021): Going Performative in Language Education- Past, Present, Future. https://www.youtube.com/watch?v=MULSjBHsl18&t=13s&ab_channel=JindalGlobalUniversity
- Schewe, M. (2020): Performative in a nutshell. In: Scenario Vol. XIV Issue 1. <https://doi.org/10.33178/scenario.14.1.7>
- Schewe, M. (2011): Die Welt auch im fremdsprachlichen Unterricht immer wieder neu verzaubern – Plädoyer für eine performative Lehr- und Lernkultur! In: Küppers, Almut; Schmidt, Torben & Walter, Maik (Hg.): *Inszenierungen im Fremdsprachenunterricht. Grundlagen, Formen, Perspektiven*. Braunschweig: Diesterweg, 6-20
- Schneider, I. (1981): *Der verwandelte Text. Wege zu einer Theorie der Literaturverfilmung*. Tübingen: Niemeyer Verl.